

وصف المقرر

المرحلة الرابعة – الترجمة الأدبية

يوفّر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد/ كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
اللغة الروسية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة الأدبية	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعات أسبوعياً	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
١٩٢ شهري	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2019/10/25	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
١- معرفة مسنوى الطالب في معرفة قواعد اللغتين العربية والروسية ٢- تنمية قدرات الطالب في فن الترجمة	
٣- مساعدة الطالب في استخدام ذخيرة المفردات في اللغتين	
٤- تطوير مواهب الطالب في صياغة الترجمة الأدبية المميزة	

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

أ1- تنمية استخدام خزين المفردات لدى الطالب

أ2- ادراك النص المطلوب ترجمته

أ3- اضفاء اللمحـة الفنـية في النـص الجـديـد

أ4- الحفاظ على روحـيـة النـص الـاـصـليـ

-5

-6

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

ب 1 – تعلم الطالب الاستفادة من معرفته باللغتين

ب 2 - تشجيع الطلاب على ترجمة نصوص أدبية مختلفة المستوى

ب 3 - حث الطلاب على الاستعانة بالقواميس واستعمالها

ب 4- حث الطلاب على اظهار قابلياتهم الترجمية امام اقرانهم

طريق التعليم والتعلم

ترجمة نصوص مختلفة من نثر وشعر وادب الاطفال

طريق التقييم

امتحانات سريعة و أخرى شهرية وامتحان نهاية السنة

ج- الأهداف الوجданية والقيمية

ج 1- تعليم الطلاب كيفية الاستفادة من معارفهم اللغوية في تكوين نص ادبي

ج 2- الاطلاع على نصوص ادبية مختلفة

ج 3- تنمية قدرات الطلاب في فهم النصوص الاجنبية

ج 4-

طرائق التعليم والتعلم

مشاركة الطالب داخل القاعة في ترجمة النص

تفهم وتدوّق النصوص الادبية

طرائق التقييم

امتحانات اسبوعية وشهرية وامتحان نهاية السنة

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقلة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

1- د 1- تادية المهام المكلف بها الطالب في الوقت المحدد.

د 2- حث العمل كفريق.

د 3- حث الطلبة على عدم تكرار الاخطاء.

د 4- الاستفادة من خدمة الانترنت لمتابعة الاصدارات الادبية الحديثة

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1	3 ساعات	ترجمة نص ثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف (1)	مفردات جديدة	
2	3 ساعات	ترجمة نص ثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف(2)	مفردات جديدة	
3	3 ساعات	ترجمة نص ثري	قصة (مزحة) للكاتب انطون تشيخوف (3)	مفردات جديدة	
4	3 ساعات	ترجمة قصص اطفال	الثعلب والذئب (1)	مفردات جديدة	
5	3 ساعات	ترجمة قصص اطفال	الثعلب والذئب (2)	مفردات جديدة	
6	3 ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسینن(1)	مفردات جديدة	
7	3 ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسینن(2)	مفردات جديدة	
8	3 ساعات	ترجمة قصائد	الشاعر سيركي يسینن(3)	مفردات جديدة	
9	3 ساعات	ترجمة ادب اجنبي	قصة المطبخ للكاتبة اليابانية باناناسو يتو(1)	مفردات جديدة	
10	3 ساعات	ترجمة ادب اجنبي	قصة المطبخ للكاتبة اليابانية بانانا سويتو(2)	مفردات جديدة	
11	3 ساعات	ترجمة قصص	قصص قصيرة للكاتب ايفان بون(1)	مفردات جديدة	

	مفردات جديدة	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن (2)	ترجمة قصص	3 ساعات	12
	مفردات جديدة	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن (3)	ترجمة قصص	3 ساعات	13
	مفردات جديدة	قصص قصيرة للكاتب ايفان بونن(4)	ترجمة قصص	3 ساعات	14
		امتحان الفصل الاول			15
	مفردات جديدة	الشاعر رسول حمزاتوف (1)	ترجمة قصائد	3 ساعات	16
	مفردات جديدة	الشاعر رسول حمزاتوف (2)	ترجمة قصائد	3 ساعات	17
	مفردات جديدة	الشاعر رسول حمزاتوف(3)	ترجمة قصائد	3 ساعات	18
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (1)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	19
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (2)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	20
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (3)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	21
	مفردات جديدة	قصص للكاتب اسحاق بابيل (4)	ترجمة نص ثري	3 ساعات	22
	مفردات جديدة	امثال وحكم روسية 1	ترجمة نثر	3 ساعات	23
	مفردات جديدة	امثال وحكم روسية(2)	ترجمة نثر	3 ساعات	24
	مفردات جديدة	امثال وحكم روسية(3)	ترجمة نثر	3 ساعات	25

	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم(1)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	26
	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم(2)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	27
	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم(3)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	28
	مفردات جديدة	ترجمة القرآن الكريم (4)	ترجمة مقارنة	3 ساعات	29
		امتحان الفصل الثاني			30
		مراجعة عامة للمواد الدراسية			31
		امتحان نهاية السنة			32

١٢. البنية التحتية

مختارات من مؤلفات الكتاب الروس	١- الكتب المقررة المطلوبة
بعض القواميس اللغوية	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
-Как Гоголь совместил в своих произведениях юмор и фантазию	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
اختيار مواضع تصلح ان تكون مادة ترجمية وغير موجودة في الكتب	ب- المراجع الالكترونية، موقع الانترنت

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

بما ان المادة المقرر جديدة فلا بد من وضع مقرر رسمي منهجي ثابت يعتمد على الاختيارات المذكورة اعلاه.
--

